



CHAPITRE 32

Loi autorisant l'organisation d'institutions
pour les détenus souffrant de maladies
mentales

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment du Conseil législatif et de l'As-
semblée législative de Québec, décrète ce
qui suit:

Etablis-
sement
d'institu-
tions.

1. Le gouvernement est autorisé à éta-
blir des institutions pour y recevoir et
traiter les malades mentaux venant des
maisons de détention, des prisons ou d'au-
tres lieux de correction.

Aména-
gement.

Ces institutions doivent être aménagées
de façon qu'on puisse y recevoir et garder
dans des quartiers distincts les différentes
catégories de ces malades, établies d'après
leur état pathologique respectif.

Acquisi-
tions, etc.
autori-
sées.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil
peut autoriser le ministre des travaux
publics à acquérir, de gré à gré ou par ex-
propriation, à construire ou à louer et à
aménager tout immeuble approprié à ces
fins.

Organisa-
tions mé-
dicales.

Toutefois, l'organisation médicale de
chacune de ces institutions est confiée au
ministre de la santé.

Ministre
de la
santé.

3. La direction, la surveillance et l'ad-
ministration de ces institutions relèvent
du ministre de la santé.

Ententes.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut
cependant autoriser celui-ci, aux condi-
tions qu'il détermine, à conclure des en-
tentes avec toute personne, société ou cor-

CHAPTER 32

An Act to authorize the organization
of institutions for detained persons
suffering from mental diseases

[Assented to, the 29th of March, 1950]

HIS MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council
and of the Legislative Assembly of Que-
bec, enacts as follows:

1. The Government is authorized to establish institutions to receive and treat therein mental patients from places of confinement, prisons or other houses of correction.

Such institutions shall be so equipped as to enable the various categories of such patients, determined according to their respective pathological condition, to be received therein and kept in separate quarters.

2. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Public Works to acquire, by private agreement or by expropriation, to build or rent, and to equip any immovable suitable for such purposes.

Nevertheless, the medical organization of each such institution shall be entrusted to the Minister of Health.

3. The direction, supervision and administration of such institutions shall belong to the Minister of Health.

The Lieutenant-Governor in Council may however authorize the latter, upon such conditions as he may determine, to make agreements with any person,

poration pour leur confier cette direction, cette surveillance et cette administration.

firm or corporation in order to entrust them with such direction, supervision and administration.

Personnel. 4. Le personnel de chacune de ces institutions doit comprendre un surintendant médical, un assistant-surintendant médical et les médecins, techniciens et autres employés nécessaires à son bon fonctionnement.

4. The staff of each such institution shall include a medical superintendent, an assistant medical superintendent and the physicians, technicians, and other employees required for its proper operation.

**Nomina-
tion, etc.** Dans les cas du premier alinéa de l'article 3, les officiers et employés sont nommés et rémunérés suivant la Loi du service civil.

In the cases contemplated by the first paragraph of section 3, the officers and employees shall be appointed and paid in accordance with the Civil Service Act. **Appoint-
ment, etc.**

**Surinten-
dant mé-
dical, etc.** 5. Le surintendant médical, sous la direction et la surveillance prévues par l'article 3, administre l'institution et décide de la classification des malades; l'assistant-surintendant le seconde dans l'exécution de ses fonctions et le remplace au besoin, avec les mêmes pouvoirs.

5. The medical superintendent, under the direction and supervision contemplated by section 3, shall administer the institution and determine the classification of patients; the assistant superintendent shall help him in the carrying out of his duties and replace him at need, with the same powers. **Medical
superin-
tendent,
etc.**

**Réception
etc. de
détenus
malades.** 6. Toute institution organisée en vertu de la présente loi est autorisée à recevoir, garder et traiter des personnes qui, en raison de leur état pathologique, doivent, en vertu d'une loi quelconque, être transférées d'une prison ou d'un autre lieu de correction dans une institution pour malades mentaux, pour y être gardées et traitées.

6. Any institution established under this act is authorized to admit, keep and treat persons who, because of their pathological condition, must, under any law whatsoever, be transferred from a prison or other house of correction to an institution for mental patients, to be there kept and treated. **Admis-
sion, etc.
of ill
detained.**

**Accords,
autorisés.** 7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure des accords, aux conditions qu'il détermine, avec tout gouvernement, organisme gouvernemental, corporation publique ou privée, personne ou société pour l'établissement, l'organisation et l'administration d'institutions autorisées par la présente loi, et généralement, pour l'exécution de cette dernière.

7. The Lieutenant-Governor in Council may make agreements, on such conditions he may determine, with any government, governmental organization, public or private corporation, person or association for the establishment, organization and administration of institutions authorized by this act, and generally for the carrying out of this act. **Agree-
ments au-
thorized.**

**Coût de
construc-
tion, etc.** 8. Le coût de la construction, de l'acquisition et de l'aménagement des immeubles destinés à l'établissement de ces institutions est payé à même le fonds consolidé du revenu.

8. The cost of construction, acquisition and equipment of the immoveables intended for the establishment of such institutions shall be paid out of the consolidated revenue fund. **Cost of
construc-
tion, etc.**

Dépenses. Toutes autres dépenses encourues par l'application de la présente loi sont payées à même les deniers votés annuellement à ces fins par la Législature, sauf celles de l'année financière au cours de laquelle une

All other expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually for such purposes by the Legislature, except those of the fiscal year during which an institu- **Expenses.**

institution a été établie, qui sont, quant à celle-ci, payables à même le fonds consolidé du revenu.

tion has been established, which shall, as to such institution, be payable out of the consolidated revenue fund.

Entrée en vigueur. 9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.